JOSÉ ANTONIO FABIÁN

Tradutor e Revisor Freelance
Inglês – Espanhol – Português

jose.fabian@datorum.net
+54 9 3487 661030
datorum

EXPERIÊNCIA

Tradução, revisão e legendagem (EN→PT, ES→PT)

Desde março de 2017
Freelance

- Tradução de materiais publicitários sobre hardware da Hewlett-Packard Enterprise e suas aplicações (redes informáticas, computação em nuvem, Internet das Coisas, segurança informática).
- Tradução de conteúdos e revisão de áudio em português para cursos sobre medicina.
- Legendagem de vídeos sobre história e política, publicados em diversas redes sociais.

Tradução, transcrição e revisão (EN→ES, EN→PT, ES→PT)

Novembro de 2014 — Março de 2017
CTC Soluções em Traduções

- Tradução de manuais de procedimentos, ensaios e apresentações para Johnson & Johnson, Janssen e Monsanto.
- Tradução de manuais técnicos e folhetos publicitários de equipamentos médicos da Johnson & Johnson (Ethicon).
- Transcrição de áudio de materiais publicitários.
- Revisão de traduções.

Tradução e revisão (EN→ES, EN→PT, ES→PT, PT→ES)

Outubro de 2012 — Novembro de 2014
Demand Media Studios

- Tradução de guias “How To” nas áreas de Arte, Economia, História, Informática, Marketing, Matemática, Medicina e Negócios.
- Revisão de textos para assegurar que sejam adequados para a realidade do público-alvo (Brasil).
- Tradução e revisão de slideshows e infográficos sobre a Copa do Mundo de 2014.

EDUCAÇÃO

- **Engenharia de Sistemas** (2018, Universidad Tecnológica Nacional)
- **Análise de Sistemas** (2014, Universidad Tecnológica Nacional)

IDIOMAS

- Espanhol: Língua nativa.
- Português: Nível avançado (oral e escrito), dialetos brasileiro e europeu.
- Inglês: Nível avançado (oral e escrito).
- Russo: Nível intermediário (oral e escrito).

SOFTWARE UTILIZADO

- **Ferramentas de tradução**
  Trados Studio 2011, WordFast
- **Outros softwares**
  Microsoft Office, BrOffice / LibreOffice